

# Euroopan unionin virallinen lehti

# C 187



Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

56. vuosikerta  
29. kesäkuuta 2013

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
II <i>Tiedonannot</i>		
TOIMIELINTEN VÄLISET SOPIMUKSET		
<b>Euroopan keskuspankki</b>		
2013/C 187/01	Euroopan keskuspankin ja euroalueen ulkopuolisten jäsenvaltioiden kansallisten keskuspankkien välinen sopimus, tehty 21 päivänä kesäkuuta 2013, jolla muutetaan Euroopan keskuspankin ja euroalueen ulkopuolisten jäsenvaltioiden kansallisten keskuspankkien välistä talous- ja rahaliiton kolmannen vaiheen valuuttakurssimekanismia koskevista toimintamenettelyistä 16 päivänä maaliskuuta 2006 tehtyä sopimusta .....	1
EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA VIRASTOJEN TIEDONANNOT		
<b>Euroopan komissio</b>		
2013/C 187/02	Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia COMP/M.6942 – PAI Partners/R&R) <sup>(1)</sup> .....	5
2013/C 187/03	Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia COMP/M.6862 – Vinci/Aeroportos de Portugal) <sup>(1)</sup> .....	5
2013/C 187/04	Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia COMP/M.6848 – Aegon/Santander/Santander Vida/Santander Generales) <sup>(1)</sup> .....	6
2013/C 187/05	Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia COMP/M.6789 – Bertelsmann/Pearson/Penguin Random House) <sup>(1)</sup> .....	6

# FI

Hinta:  
3 EUR

<sup>(1)</sup> ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

(jatkuu kääntöpuolella)

## IV Tiedotteet

## EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA VIRASTOJEN TIEDOTTEET

**Neuvosto**

2013/C 187/06	Neuvoston päätös, annettu 24 päivänä kesäkuuta 2013, Euroopan elintarviketurvallisuusviranomaisen johtokunnan jäsenen nimittämisestä .....	7
---------------	--	---

**Euroopan komissio**

2013/C 187/07	Euron kurssi .....	8
2013/C 187/08	Komission päätös, annettu 28 päivänä kesäkuuta 2013, pitkälle kehitettyjä terapioita käsittelevän komitean jäsenten ja varajäsenten nimittämisestä edustamaan klinikkoja ja potilasjärjestöjä <sup>(1)</sup> .....	9
2013/C 187/09	Komission tiedonanto täytäntöönpanosta Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2009/48/EY, lelujen turvallisuudesta ( <i>Unionin yhdenmukaistamislainsäädännön soveltamisalaan kuuluvien yhdenmukaistettujen standardien otsikot ja viitenumerot</i> ) <sup>(1)</sup> .....	10
2013/C 187/10	Komission tiedotus tämänhetkisistä valtionavun takaisinperintäkoroista sekä viite- ja diskonttokoroista jokaiselle 28 jäsenvaltiolle 1 päivästä heinäkuuta 2013 lähtien ( <i>Julkaistu 21. huhtikuuta 2004 annetun komission asetuksen (EY) N:o 794/2004 (EUVL L 140, 30.4.2004, s. 1) 10 artiklan mukaisesti</i> ) .....	12

## V Ilmoitukset

## HALLINNOLLISET MENETTELYT

**Euroopan komissio**

2013/C 187/11	Tutkimuksen, teknologian kehittämisen ja demonstroinnin seitsemännen puiteohjelman vuoden 2013 työohjelmaan perustuva ehdotuspyyntö .....	13
---------------	---	----



<sup>(1)</sup> ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

## II

*(Tiedonannot)*

## TOIMIELINTEN VÄLISET SOPIMUKSET

## EUROOPAN KESKUSPANKKI

Euroopan keskuspankin ja euroalueen ulkopuolisten jäsenvaltioiden kansallisten keskuspankkien välinen

SOPIMUS,

tehty 21 päivänä kesäkuuta 2013,

jolla muutetaan Euroopan keskuspankin ja euroalueen ulkopuolisten jäsenvaltioiden kansallisten keskuspankkien välistä talous- ja rahaliiton kolmannen vaiheen valuuttakurssimekanismia koskevista toimintamenettelyistä 16 päivänä maaliskuuta 2006 tehtyä sopimusta

(2013/C 187/01)

1. **Българска народна банка** (Bulgarian kansallinen keskuspankki)

Княз Alexander I Sq. 1  
1000 София/Sofia  
БЪЛГАРИЯ/BULGARIA

**Hrvatska narodna banka**

Trg hrvatskih velikana 3  
10002 Zagreb  
HRVATSKA

**Česká národní banka**

Na Příkopě 28  
115 03 Praha 1  
ČESKÁ REPUBLIKA

**Danmarks Nationalbank**

Havnegade 5  
1093 København K  
DANMARK

**Latvijas Banka**

K. Valdemara iela 2a  
Rīga, LV-1050  
LATVIJA

**Lietuvos bankas**

Totorių g. 4  
LT-01121 Vilnius  
LIETUVA/LITHUANIA

**Magyar Nemzeti Bank**

Budapest  
Szabadság tér 8–9.  
1054  
MAGYARORSZÁG/HUNGARY

**Narodowy Bank Polski**  
ul. Świętokrzyska 11/21  
00-919 Warszawa  
POLSKA/POLAND

**Banca Națională a României**  
Str. Lipscani nr. 25, sector 3  
030031 București  
ROMÂNIA

**Sveriges Riksbank**  
Brunkebergstorg 11  
SE-103 37 Stockholm  
SVERIGE

**Bank of England**  
Threadneedle Street  
London  
EC2R 8AH  
UNITED KINGDOM

ja

## 2. Euroopan keskuspankki (EKP)

(jäljempänä 'osapuolet')

katsovat seuraavaa:

- (1) Eurooppa-neuvosto päätti 16 päivänä kesäkuuta 1997 antamansa päätöslauselman (jäljempänä 'pää-töslauselma') mukaisesti valuuttakurssimekanismin (jäljempänä 'ERM II') perustamisesta talous- ja rahaliiton kolmannen vaiheen alkaessa 1 päivänä tammikuuta 1999.
- (2) Päätöslauselman mukaisesti ERM II:n avulla varmistetaan, että ERM II:een osallistuvat euroalueen ulkopuoliset jäsenvaltiot suuntaavat politiikkansa kohti vakautta; se edistää lähentymiskehitystä ja tukee näin euroalueen ulkopuolisten jäsenvaltioiden pyrkimyksiä ottaa euro käyttöön.
- (3) Kroatian liityessä Euroopan unioniin sen kansallisesta keskuspankista, Hrvatska narodna bankasta, tulee osa Euroopan keskuspankkijärjestelmää 1 päivänä heinäkuuta 2013. Keskuspankkien välistä ERM II -sopimusta on näin ollen tarpeen muuttaa vastaavasti,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

### 1 artikla

#### **Keskuspankkien väliseen ERM II -sopimukseen Kroatian liittymisen johdosta tehtävä muutos**

Hrvatska narodna banka on keskuspankkien välisen ERM II -sopimuksen osapuoli 1 päivästä heinäkuuta 2013 lähtien.

### 2 artikla

#### **Keskuspankkien välisen ERM II -sopimuksen liitteen II korvaaminen**

Korvataan keskuspankkien välisen ERM II -sopimuksen liite II tämän sopimuksen liitteessä esitetyllä tekstillä.

### 3 artikla

#### **Loppumääräykset**

3.1 Tällä sopimuksella muutetaan keskuspankkien välistä ERM II -sopimusta 1 päivästä heinäkuuta 2013.

3.2 Tämä sopimus laaditaan englannin kielellä, ja osapuolten valtuutetut edustajat allekirjoittavat sen asianmukaisesti. EKP, joka säilyttää alkuperäisen sopimuksen, lähettää siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikkien euroalueeseen kuuluvien ja kaikkien euroalueen ulkopuolisten jäsenvaltioiden kansallisille keskuspankeille. Tämä sopimus julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tehty Frankfurt am Mainissa 21 päivänä kesäkuuta 2013.

**Българска народна банка:n (Bulgarian kansallisen keskuspankin)**

puolesta

**Magyar Nemzeti Bankin**

puolesta

**Hrvatska narodna bankan**

puolesta

**Narodowy Bank Polskin**

puolesta

**Česká národní bankan**

puolesta

**Banca Națională a României**

puolesta

**Danmarks Nationalbankin**

puolesta

**Sveriges Riksbankin**

puolesta

**Latvijas Bankan**

puolesta

**The Bank of Englandin**

puolesta

**Lietuvos bankasin**

puolesta

**Euroopan keskuspankin**

puolesta

## LIITE

## "LIITE II

**KESKUSPANKKIEN VÄLISEN ERM II -SOPIMUKSEN 8, 10 ja 11 ARTIKLAN MUKAISET ERITTÄIN LYHYEN  
AJAN RAHOITUSJÄRJESTELMÄSSÄ SOVELLETTAVAT ENIMMÄISMÄÄRÄT**

**1 päivästä heinäkuuta 2013 alkaen**

(miljoonina euroina)

Tämän sopimuksen osapuolina olevat keskuspankit	Enimmäismäärät (1)
Българска народна банка (Bulgarian kansallinen keskuspankki)	510
Hrvatska narodna banka	430
Česká národní banka	690
Danmarks Nationalbank	700
Latvijas Banka	330
Lietuvos bankas	370
Magyar Nemzeti Bank	670
Narodowy Bank Polski	1 730
Banca Națională a României	990
Sveriges Riksbank	940
Bank of England	4 640
Euroopan keskuspankki	nolla

(1) Esitetyt määrät ovat teoreettisia niiden keskuspankkien osalta, jotka eivät osallistu ERM II:een.

Euroalueeseen kuuluvat kansalliset keskuspankit	Enimmäismäärät
Nationale Bank van België/Banque Nationale de Belgique	nolla
Deutsche Bundesbank	nolla
Central Bank of Ireland	nolla
Bank of Greece	nolla
Banco de España	nolla
Banque de France	nolla
Banca d'Italia	nolla
Central Bank of Cyprus	nolla
Eesti Pank	nolla
Banque centrale du Luxembourg	nolla
Central Bank of Malta	nolla
De Nederlandsche Bank	nolla
Oesterreichische Nationalbank	nolla
Banco de Portugal	nolla
Banka Slovenije	nolla
Národná banka Slovenska	nolla
Suomen Pankki	nolla"

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA  
VIRASTOJEN TIEDONANNOT

EUROOPAN KOMISSIO

**Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen**

**(Asia COMP/M.6942 – PAI Partners/R&R)**

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2013/C 187/02)

Komissio päätti 24 päivänä kesäkuuta 2013 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja todeta sen yhteismarkkinoille soveltuvaksi. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavilla vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen kun siitä on poistettu mahdolliset liikesalaisuudet. Päätös on saatavilla:

- komission kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>); sivuilla on monenlaisia hakukeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
- sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustolta (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) asiakirjanumerolla 32013M6942. EUR-Lex on Euroopan yhteisön oikeuden online-tietokanta.

---

**Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen**

**(Asia COMP/M.6862 – Vinci/Aeroportos de Portugal)**

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2013/C 187/03)

Komissio päätti 10 päivänä kesäkuuta 2013 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja todeta sen yhteismarkkinoille soveltuvaksi. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavilla vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen kun siitä on poistettu mahdolliset liikesalaisuudet. Päätös on saatavilla:

- komission kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>); sivuilla on monenlaisia hakukeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
  - sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustolta (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) asiakirjanumerolla 32013M6862. EUR-Lex on Euroopan yhteisön oikeuden online-tietokanta.
-

**Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen**  
**(Asia COMP/M.6848 – Aegon/Santander/Santander Vida/Santander Generales)**

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2013/C 187/04)

Komissio päätti 29 päivänä huhtikuuta 2013 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja todeta sen yhteismarkkinoille soveltuvaksi. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavilla vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen kun siitä on poistettu mahdolliset liikesalaisuudet. Päätös on saatavilla:

- komission kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>); sivuilla on monenlaisia hakukeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
- sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustolta (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) asiakirjanumerolla 32013M6848. EUR-Lex on Euroopan yhteisön oikeuden online-tietokanta.

---

**Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen**  
**(Asia COMP/M.6789 – Bertelsmann/Pearson/Penguin Random House)**

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2013/C 187/05)

Komissio päätti 5 päivänä huhtikuuta 2013 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja todeta sen yhteismarkkinoille soveltuvaksi. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavilla vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen kun siitä on poistettu mahdolliset liikesalaisuudet. Päätös on saatavilla:

- komission kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>); sivuilla on monenlaisia hakukeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
  - sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustolta (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) asiakirjanumerolla 32013M6789. EUR-Lex on Euroopan yhteisön oikeuden online-tietokanta.
-



## IV

(Tiedotteet)

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA  
VIRASTOJEN TIEDOTTEET

## NEUVOSTO

## NEUVOSTON PÄÄTÖS,

annettu 24 päivänä kesäkuuta 2013,

Euroopan elintarviketurvallisuusviranomaisen johtokunnan jäsenen nimittämisestä

(2013/C 187/06)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon elintarvikelainsäädäntöä koskevista yleisistä periaatteista ja vaatimuksista, Euroopan elintarviketurvallisuusviranomaisen perustamisesta sekä elintarvikkeiden turvallisuuteen liittyvistä menettelyistä 28 päivänä tammikuuta 2002 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 178/2002 <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 25 artiklan 1 kohdan,

ottaa huomioon Euroopan komission neuvostolle esittämän ehdokasluettelon,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin esittämän kannan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Euroopan elintarviketurvallisuusviranomaisen, jäljempänä 'viranomainen', riippumattomuus, korkea tieteellinen taso, avoimuus ja tehokkuus on ehdottomasti taattava. Yhteistyö jäsenvaltioiden kanssa on myös välttämätöntä.
- (2) Diána BÁNÁTI on eronnut, ja hänen toimikautensa loppuajaksi on nimitettävä uusi jäsen.
- (3) Komission toimittamaa luetteloa on arvioitu johtokunnan yhden uuden jäsenen nimittämistä varten komission toimittamien asiakirjojen ja Euroopan parlamentin esittämän kannan perusteella. Tavoitteena on varmistaa

mahdollisimman korkea pätevyys ja alan laaja asiantuntemus esimerkiksi johtamisessa ja julkishallinnossa sekä mahdollisimman laaja maantieteellinen jakauma unionissa.

- (4) Asetuksen (EY) N:o 178/2002 mukaan neljällä johtokunnan jäsenellä on oltava kuluttajia ja muita elintarvikeketjun sidosryhmiä edustaviin järjestöihin liittyvää kokemusta,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

## 1 artikla

Nimitetään seuraava henkilö Euroopan elintarviketurvallisuusviranomaisen johtokunnan uudeksi jäseneksi 1 päivänä heinäkuuta 2013 alkavaksi ja 30 päivänä kesäkuuta 2014 päättyväksi kaudeksi:

Raymond O'ROURKE (\*)

## 2 artikla

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se hyväksytään.

Tehty Luxemburgissa 24 päivänä kesäkuuta 2013.

Neuvoston puolesta  
Puheenjohtaja  
S. COVENEY<sup>(1)</sup> EYVL L 31, 1.2.2002, s. 1.

(\*) Kuluttajia edustaviin järjestöihin liittyvää kokemusta.

## EUROOPAN KOMISSIO

Euron kurssi <sup>(1)</sup>

28. kesäkuuta 2013

(2013/C 187/07)

1 euro =

Rahayksikkö	Kurssi	Rahayksikkö	Kurssi		
USD	Yhdysvaltain dollaria	1,3080	AUD	Australian dollaria	1,4171
JPY	Japanin jeniä	129,39	CAD	Kanadan dollaria	1,3714
DKK	Tanskan kruunua	7,4588	HKD	Hongkongin dollaria	10,1477
GBP	Englannin punttaa	0,85720	NZD	Uuden-Seelannin dollaria	1,6792
SEK	Ruotsin kruunua	8,7773	SGD	Singaporen dollaria	1,6545
CHF	Sveitsin frangia	1,2338	KRW	Etelä-Korean wonia	1 494,24
ISK	Islannin kruunua		ZAR	Etelä-Afrikan randia	13,0704
NOK	Norjan kruunua	7,8845	CNY	Kiinan juan renminbiä	8,0280
BGN	Bulgarian leviä	1,9558	HRK	Kroatian kunaa	7,4495
CZK	Tšekin korunaa	25,949	IDR	Indonesian rupiaa	12 980,41
HUF	Unkarin forinttia	294,85	MYR	Malesian ringgitiä	4,1340
LTL	Liettuan litiä	3,4528	PHP	Filippiinien pesoa	56,445
LVL	Latvian latia	0,7024	RUB	Venäjän ruplaa	42,8450
PLN	Puolan zlotya	4,3376	THB	Thaimaan bahtia	40,613
RON	Romanian leuta	4,4603	BRL	Brasilian realia	2,8899
TRY	Turkin liiraa	2,5210	MXN	Meksikon pesoa	17,0413
			INR	Intian rupiaa	77,7210

<sup>(1)</sup> Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

**KOMISSION PÄÄTÖS,****annettu 28 päivänä kesäkuuta 2013,****pitkälle kehitettyjä terapioiden käsittelevän komitean jäsenten ja varajäsenten nimittämisestä edustamaan klinikoita ja potilasjärjestöjä****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2013/C 187/08)

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon ihmisille ja eläimille tarkoitettuja lääkkeitä koskevista yhteisön lupa- ja valvontamenettelyistä ja Euroopan lääkeviraston perustamisesta annetun asetuksen (EY) N:o 726/2004<sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 21 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksessa (EY) N:o 1394/2007 vahvistetaan pitkälle kehitetyssä terapiassa käytettävien lääkkeiden lupia, valvontaa ja lääketurvatoimintaa koskevat erityissäännöt. Kyseisen asetuksen 20 artiklassa säädetään, että Euroopan lääkevirastoon perustetaan pitkälle kehitettyjä terapioiden käsittelevä komitea.
- (2) Asetuksen (EY) N:o 1394/2007 21 artiklan 1 kohdan c alakohdassa säädetään, että pitkälle kehitettyjä terapioiden käsittelevässä komiteassa on oltava kaksi jäsentä ja kaksi varajäsentä, jotka komissio nimittää julkisen kiinnostuksenilmaisupyynnön perusteella Euroopan parlamenttia kuultuaan edustamaan klinikoita.
- (3) Asetuksen (EY) N:o 1394/2007 21 artiklan 1 kohdan d alakohdassa säädetään, että pitkälle kehitettyjä terapioiden käsittelevässä komiteassa on oltava kaksi jäsentä ja kaksi varajäsentä, jotka komissio nimittää julkisen kiinnostuksenilmaisupyynnön perusteella Euroopan parlamenttia kuultuaan edustamaan potilasjärjestöjä.
- (4) Asetuksen (EY) N:o 1394/2007 21 artiklan 3 kohdan mukaisesti pitkälle kehitettyjä terapioiden käsittelevän komitean jäsenet ja varajäsenet nimitetään kolmeksi vuodeksi. Vuonna 2009 nimitettyjen jäsenten ja varajäsenten

toimikausi on päättynyt, minkä vuoksi vuonna 2012 oli tarpeen julkaista uusi kiinnostuksenilmaisupyynnö.

- (5) Komissio on järjestänyt asetuksen (EY) N:o 1394/2007 21 artiklan 1 kohdan mukaisesti julkisen kiinnostuksenilmaisupyynnön. Euroopan parlamenttia on kuultu saatujen hakemusten arvioinnin tuloksista,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

*1 artikla*

Nimitetään seuraavat henkilöt pitkälle kehitettyjä terapioiden käsittelevän komitean jäseniksi ja varajäseniksi kolmivuotiskaudeksi edustamaan klinikoita 1 päivästä heinäkuuta 2013:

- Pieter DOEVENDANS (jäsen) ja Esteve TRIAS (varajäsen);
- Bernd GÄNSBACHER (jäsen) ja Ramadan JASHARI (varajäsen).

*2 artikla*

Nimitetään seuraavat henkilöt pitkälle kehitettyjä terapioiden käsittelevän komitean jäseniksi ja varajäseniksi kolmivuotiskaudeksi edustamaan potilasjärjestöjä 1 päivästä heinäkuuta 2013:

- Michele LIPUCCI DI PAOLA (jäsen) ja Monica ENSINI (varajäsen);
- Kieran BREEN (jäsen) ja Mariette DRIESENS (varajäsen).

Tehty Brysselissä 28 päivänä kesäkuuta 2013.

*Komission puolesta*  
Tonio BORG  
*Komission jäsen*

<sup>(1)</sup> EUVL L 136, 30.4.2004, s. 1.

**Komission tiedonanto täytäntöönpanosta Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2009/48/EY, lelujen turvallisuudesta**

*(Unionin yhdenmukaistamislainsäädännön soveltamisalaan kuuluvien yhdenmukaistettujen standardien otsikot ja viitenumerot)*

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2013/C 187/09)

ESO:n viitenumero <sup>(1)</sup>	Yhdenmukaistetun standardin viitenumero ja nimi (ja viiteasiakirja)	Ensimmäinen julkaisu EYVL/EUVL	Korvattavan standardin viitenumero	Päivä, jona korvattavan standardin noudattamisesta johtuva vaatimustenmukaisuusolettamus lakkaa Huomautus 1
CEN	EN 71-1:2011 Lelujen turvallisuus. Osa 1: Mekaaniset ja fysikaaliset ominaisuudet	18.6.2011		
CEN	EN 71-2:2011 Lelujen turvallisuus. Osa 2: Syttyvyys	21.7.2011		
CEN	EN 71-3:2013 Lelujen turvallisuus. Osa 3: Eräiden alkuaineiden siirtyminen	Tämä on ensimmäinen julkaisu		
CEN	EN 71-4:2013 Lelujen turvallisuus. Osa 4: Kemian harrastesarjat	28.5.2013		
CEN	EN 71-5:2013 Lelujen turvallisuus. Osa 5: Kemiaaliset lelut (lelusarjat) harrastesarjoja lukuunottamatta	Tämä on ensimmäinen julkaisu		
CEN	EN 71-8:2011 Lelujen turvallisuus. Osa 8: Kotikäyttöön tarkoitettut aktiivilelut	19.10.2011		
CEN	EN 71-12:2013 Lelujen turvallisuus. Osa 12: N-nitrosoaminit ja N-nitrosoituvat aineet	Tämä on ensimmäinen julkaisu		
Cenelec	EN 62115:2005 Sähkölelut – Turvallisuus IEC 62115:2003 (Muutettu) + A1:2004	11.8.2011		
	EN 62115:2005/A2:2011 IEC 62115:2003/A2:2010 (Muutettu)	11.8.2011	Huomautus 3	Voimassaolo lakkaa (11.8.2011)
	EN 62115:2005/A11:2012	15.11.2012	Huomautus 3	Voimassaolo lakkaa (15.11.2012)
	EN 62115:2005/A11:2012/AC:2013	Tämä on ensimmäinen julkaisu		
	EN 62115:2005/A2:2011/AC:2011	19.10.2011		

<sup>(1)</sup> ESO: Eurooppalainen standardointiorganisaatio:

— CEN: Avenue Marnix 17, 1000 Bruxelles/Brussel, BELGIQUE/BELGIË, Tfn +32 25500811; Fax +32 25500819 (<http://www.cen.eu>)

— Cenelec: Avenue Marnix 17, 1000 Bruxelles/Brussel, BELGIQUE/BELGIË, Tfn +32 25196871; Fax +32 25196919 (<http://www.cenelec.eu>)

— ETSI: 650 route des Lucioles, 06921 Sophia Antipolis, FRANCE, Tfn +33 492944200; Fax +33 493654716 (<http://www.etsi.eu>)

- Huomautus 1: Yleensä korvattavan standardin noudattamisesta johtuva vaatimustenmukaisuusolettamus lakkaa päivänä, jona eurooppalainen standardointiorganisaatio poistaa kyseisen standardin käytöstä. Tällaisten standardien käyttäjiä pyydetään kuitenkin kiinnittämään huomiota siihen, että joissakin poikkeustapauksissa asia voi olla toisin.
- Huomautus 2.1: Uuden (tai muutetun) standardin soveltamisala on sama kuin standardin, jonka se korvaa. Olettamus siitä, että unionin asiaankuuluvan lainsäädännön olennaisia tai muita vaatimuksia noudatetaan, jos korvattavaa standardia noudatetaan, lakkaa mainittuna päivänä.
- Huomautus 2.2: Uuden standardin soveltamisala on laajempi kuin standardin, jonka se korvaa. Olettamus siitä, että unionin asiaankuuluvan lainsäädännön olennaisia tai muita vaatimuksia noudatetaan, jos korvattavaa standardia noudatetaan, lakkaa mainittuna päivänä.
- Huomautus 2.3: Uuden standardin soveltamisala on suppeampi kuin standardin, jonka se korvaa. Olettamus siitä, että unionin asiaankuuluvan lainsäädännön olennaisia tai muita vaatimuksia noudatetaan, jos (osittain) korvattavaa standardia noudatetaan, lakkaa mainittuna päivänä niiden tuotteiden tai palvelujen osalta, jotka kuuluvat uuden standardin soveltamisalaan. Olettamus unionin asiaankuuluvan lainsäädännön olennaisten tai muiden vaatimusten noudattamisesta jatkuu niiden tuotteiden tai palvelujen osalta, jotka kuuluvat (osittain) korvattavan standardin soveltamisalaan, mutta eivät kuulu uuden standardin soveltamisalaan.
- Huomautus 3: Kun kyseessä ovat muutokset, viitattuna standardina on EN CCCCC:YYYY ja sen mahdolliset aikaisemmat muutokset sekä tämä uusi muutos. Kumotuksi standardiksi käsitetään EN CCCCC:YYYY ja sen mahdolliset aikaisemmat muutokset mutta ei tätä uutta muutosta. Ilmoitetusta päivästä lähtien korvattu standardi ei enää anna olettamusta unionin asiaankuuluvan lainsäädännön olennaisten tai muiden vaatimusten mukaisuudesta.

## HUOM:

- Tietoja standardien saatavuudesta saa joko eurooppalaisilta standardointiorganisaatioilta tai kansallisilta standardointielimiltä, joita koskeva luettelo julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* asetuksen (EU) N:o 1025/2012 <sup>(1)</sup> 27 artiklan mukaisesti.
- Eurooppalaiset standardointiorganisaatiot vahvistavat standardeja englanninkielisinä (CEN ja Cenelec julkaisevat myös ranskaksi ja saksaksi). Kansalliset standardointielimet kääntävät standardien otsikot myöhemmin kaikille muille vaadituille Euroopan unionin virallisille kielille. Euroopan komissio ei vastaa viralliseen lehteen julkaistaviksi esitettyjen otsikoiden oikeellisuudesta.
- Viittaukset oikaisuihin ".../AC:YYYY" julkaistaan vain tiedoksi. Oikaisulla poistetaan paino-, kieli- ja vastaavat virheet standardin tekstistä, ja ne voivat koskea eurooppalaisen standardointiorganisaation hyväksymän standardin yhtä tai useampaa kieliversiota (englanti, ranska ja/tai saksa).
- Viitetietojen julkaiseminen *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* ei tarkoita sitä, että standardit ovat saatavana kaikilla Euroopan unionin virallisilla kielillä.
- Tämä luettelo korvaa kaikki aiemmin *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* julkaistut luettelot. Euroopan komissio huolehtii kyseisen luettelon ajan tasalle saattamisesta.
- Lisätietoja yhdenmukaistetuista standardeista ja muista eurooppalaisista standardeista saa internet-osoitteesta

[http://ec.europa.eu/enterprise/policies/european-standards/harmonised-standards/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/enterprise/policies/european-standards/harmonised-standards/index_en.htm)

<sup>(1)</sup> EYVL L 316, 14.11.2012, s. 12.

**Komission tiedotus tämänhetkisistä valtionavun takaisinperintäkoroista sekä viite- ja diskonttokoroista jokaiselle 28 jäsenvaltiolle 1 päivästä heinäkuuta 2013 lähtien**

(Julkaistu 21. huhtikuuta 2004 annetun komission asetuksen (EY) N:o 794/2004 (EUVL L 140, 30.4.2004, s. 1) 10 artiklan mukaisesti)

(2013/C 187/10)

Peruskorot on laskettu viite- ja diskonttokorkojen määrittämisessä sovellettavan menetelmän tarkistamista koskevan komission tiedonannon (EUVL C 14, 19.1.2008, s. 6) mukaisesti. Viitekoron käytöstä riippuen tämän tiedonannon mukaisesti määritellyt marginaalit on vielä lisättävä peruskorkoon. Diskonttokoron osalta tämä tarkoittaa sitä, että peruskorkoon on lisättävä 100 peruspisteen marginaali. Täytäntöönpanoasetuksen (EY) N:o 794/2004 muuttamisesta 30. tammikuuta 2008 annetussa komission asetuksessa (EY) N:o 271/2008 säädetään, että erillisiä päätöksiä lukuun ottamatta myös takaisinperintäkorko lasketaan lisäämällä 100 peruspistettä peruskorkoon.

Muutetut korot on lihavoitu.

Edellinen taulukko on julkaistu EUVL:ssa C 144, 24.5.2013, s. 7

Alkamis-päivä	Päät-ty-mis-päi-vä	AT	BE	BG	CY	CZ	DE	DK	EE	EL	ES	FI	FR	HR	HU	IE	IT	LT	LU	LV	MT	NL	PL	PT	RO	SE	SI	SK	UK
1.7.2013	...	0,56	0,56	1,30	0,56	0,88	0,56	0,85	0,56	0,56	0,56	0,56	0,56	<b>2,49</b>	<b>4,62</b>	0,56	0,56	<b>1,08</b>	0,56	1,10	0,56	0,56	<b>3,18</b>	0,56	<b>5,20</b>	1,60	0,56	0,56	0,99

## V

(Ilmoitukset)

## HALLINNOLLISET MENETTELYT

## EUROOPAN KOMISSIO

**Tutkimuksen, teknologian kehittämisen ja demonstroinnin seitsemännen puiteohjelman vuoden 2013 työohjelmaan perustuva ehdotuspyyntö**

(2013/C 187/11)

Euroopan komissio ilmoittaa ehdotuspyynnöstä, joka liittyy tutkimuksen, teknologian kehittämisen ja demonstroinnin seitsemännen puiteohjelman (2007–2013) erityisohjelman ”Yhteistyö” vuoden 2013 työohjelmaan.

Ehdotuksia pyydetään jäljempänä mainittuihin tutkimusaiheisiin. Ehdotusten määrääjat ja ehdotuspyynnön budjetti mainitaan ehdotuspyynnössä, joka julkaistaan Euroopan komission verkkosivuilla.

**”Yhteistyö”-erityisohjelma:**

Aihealue	Ehdotuspyynnön tunnus
2. Elintarvikkeet, maatalous ja kalastus sekä bioteknologia	FP7-KBBE-2013-FEEDTRIALS

Ehdotuspyyntö liittyy 9 päivänä heinäkuuta 2012 annetulla komission päätöksellä C(2012) 4536, sellaisena kuin se on muutettuna 27 päivänä kesäkuuta 2013 annetulla komission päätöksellä C(2013) 3953, vahvistettuun työohjelmaan.

Ehdotuspyyntöä koskevat säännöt, työohjelma ja opastusta ehdotusten jättämiseen saa Euroopan komission asiaa koskevalta verkkosivulta (<http://ec.europa.eu/research/participants/portal>).

## MUUT SÄÄDÖKSET

## EUROOPAN KOMISSIO

**Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden laatu järjestelmästä annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1151/2012 50 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettu hakemuksen julkaiseminen**

(2013/C 187/12)

Tämä julkaiseminen antaa oikeuden vastustaa hakemusta Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1151/2012 <sup>(1)</sup> 51 artiklassa tarkoitettulla tavalla.

## YHTENÄINEN ASIAKIRJA

**Maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annettu**

**NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 510/2006 <sup>(2)</sup>**

**”OBST AUS DEM ALTEN LAND”**

**EY-N:o: DE-PGI-0005-0877-04.05.2011**

**SMM ( X ) SAN ( )**

1. **Nimi**

”Obst aus dem Alten Land”

2. **Jäsenvaltio tai kolmas maa**

Saksa

3. **Maataloustuotteen tai elintarvikkeen kuvaus**

3.1. **Tuotetyyppi**

Luokka 1.6 Hedelmät, vihannekset ja viljat sellaisenaan tai jalostettuina

3.2. **Kuvaus 1 kohdassa nimetystä tuotteesta**

Tuoreet kota- ja kivi hedelmät eli omenat, päärynät, kirsikat ja luumut on tarkoitettu syötäväiksi tuoreina.

Kaikille mainituille lajikkeille on tunnusomaista erityisen ohut kuori sekä tasapainoinen sokeri- ja happopitoisuuden suhde. Kaikki hedelmä lajit ovat makeita ja samanaikaisesti aina miedosti happoisia.

Tuotteisiin kuuluvat seuraavat omenalajikkeet:

Braeburn: hieman makea ja raikas. Sen kiinteä ja mehukas malto on hyvin C-vitamiinipitoinen.

Delbarestivale: maistuu makean hedelmäiselle. Tämän kesäomenan väriltään lähes valkoinen malto on rapea ja erittäin mehukas.

<sup>(1)</sup> EUVL L 343, 14.12.2012, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUVL L 93, 31.3.2006, s. 12. Korvattu asetuksella (EU) N:o 1151/2012.



Elstar: raikkaan mausteinen. Sen väritään valkoisesta vaaleankeltaiseen vaihteleva malto on maultaan erittäin hedelmäinen.

Gala: puraistaessa kiinteä ja mehukas ja maistuu makean ja hedelmäisen aromikkaalle. Tunnusomaista sille on hieman vahapintainen kuori.

Golden Delicious: maultaan makea ja aromikas. Lajikkeen tunnistaa erehtymättä sen väritään vaaleanvihreästä tai kellertävästä kuoresta pienine "pisamineen".

Gravensteiner: mehukas ja maistuu kevyesti mausteiselle. Malto on vaaleankeltainen ja kuori keltapunajuovainen.

Holsteiner Cox: maultaan mausteinen, makea ja erittäin aromikas. Sen malto vaihtelee väritään valkoisesta keltaiseen, ja se on puraistaessa rapea.

Jonagold: tuoreena poimittuna puraistaessa rapea, myöhemmin rakenteeltaan jauhoinen. Sen keltainen malto on erityisen makea ja mehukas.

Jonagored: pääosin tummanpunaraitainen Jonagoldin sukulainen. Sen keltainen malto on samoin makea ja mehukas.

Tuotteisiin kuuluvat seuraavat päärynälajikkeet:

Alexander Lucas: jälkiruokapäärynä, makea, mehukas, keltainen hedelmä.

Bürgermeister: punertavaposkinen syyspäärynä, mehukas, voimakkaan makea.

Clapps Liebling: mehukkaan mausteinen kesäpäärynä, keltainen punaposkinen hedelmä.

Condo: keskikokoinen syyspäärynä, suussa sulava, mehukas, makea, hyvä hedelmien laatu.

Williams Christ: keskikokoinen jälkiruokapäärynä, säilöntään ja tuoreena syötäväksi, mehukas, makea, kullankeltainen pilkullinen hedelmä.

Tuotteisiin kuuluvat seuraavat kirsikkalajikkeet:

Oktavia: halkeamaton, malto makea, aromikas ja kiinteä.

Regina: makea ja aromaattinen myöhäinen lajike, malto kiinteä.

Viola: voimakkaan mausteiset hedelmät, joiden mehupitoisuus on suuri.

Tuotteisiin kuuluville luumuille on tunnusomaista ainutlaatuinen maku, johon antaa leimansa myös erityinen sokeri- ja happopitoisuuden suhde. Kyseessä ovat seuraavat lajikkeet:

Fellenberger: keskikova, mehupitoisuus keskisuuri, kivet irtoavat mallosta hyvin, miellyttävän makean hapokas ja voimakkaan aromikas.

Ortenauer: melko makea, mutta leimaa-antavan hapokas.

Schönberger Zwetsche: erittäin suuri, mehukas, makea luumu, jonka kivi irtoaa helposti.

Zimmers Frühzwetsche: suuri, makea, erityisen aromikas hedelmä.

### 3.3. Raaka-aineet (ainoastaan jalostetut tuotteet)

—

### 3.4. Rehu (ainoastaan eläinperäiset tuotteet)

—

### 3.5. Erityiset tuotantovaiheet, joiden on tapahduttava yksilöidyllä maantieteellisellä alueella

Hedelmien viljely tapahtuu yksilöidyllä maantieteellisellä alueella.

3.6. Viipalointia, raastamista, pakkaamista jne. koskevat erityiset säännöt

—

3.7. Merkintöjä koskevat erityissäännöt

—

4. **Maantieteellisen alueen tarkka raja**

Hedelmänviljelyalue "Altes Land" sijaitsee pääosin Niedersachsenissa ja Hampurissa. Pohjoisessa se rajoittuu Elbe-jokeen, jota se myötäilee lännestä Cuxhavenin läheltä Wehldorfista itään Geesthachtiin. Muilta osin alue rajautuu seuraavassa lueteltujen kuntien alueisiin ilmoitettuihin rajoituksiin:

Jorkin kunta

Lühen seutukunta

Horneburgin seutukuntaan kuuluvat Nottensdorfin ja Bliedersdorfin kunnat sekä rataosuuden Cuxhaven–Hampuri pohjoispuolella sijaitsevat alueet

Apensenin seutukuntaan kuuluva Apensenin kunta

Staden kuntaan kuuluvat Schölisch, Götzdorf Bützfleth ja Abbenfleeth, Stader Moor -katua pitkin Himmelfortenin seutukuntaan

Himmelfortenin seutukunta

Drochtersenin kunta

Nordkehdingenin seutukunta

Hemmoorin seutukunnasta B 73 -tien pohjoispuolella sijaitsevat Hechthausenin ja Ostenin kuntien alueet

Dobrockin seutukunnasta valtatie 73 itäpuolella ja Bahnhofstraße-kadun (yhdistää Oberndorf an der Osten ja valtatie 73 Wassermühlen kohdalla) pohjoispuolella sijaitsevat alueet

sekä siihen kuuluva Cadenbergen kunta

Bülkaun kunnasta kadun Zollbaum/Landmark-Mühlenweg pohjoispuolella sijaitsevat alueet

Sietlandin seutukunnasta siihen kuuluva Ihlienworthin kunta

Hadelnin seutukunnasta siihen kuuluvat Neuenkirchenin ja Otterndorfin kunnat

Cuxhavenin kunnasta Osterende-kadun pohjoispuoliset ja Am Kanal -kadun itäpuoliset alueet

Buxtehuden kaupungista rataosuuden Hampuri–Cuxhaven pohjoispuoliset alueet

Neu Wulmsdorfin kunnasta rataosuuden Hampuri–Cuxhaven pohjoispuoliset alueet

Hampurin kaupungista Elbe-joen eteläpuoliset ja rataosuuden Hampuri–Lüneburg pohjoispuoliset alueet

Winsen/Luhen kaupunki

Winsenin kunnasta rataosuuden Hampuri–Lüneburg pohjoispuoliset alueet

Elbmarschin seutukunnasta Dragen kunta

Pieni osa hedelmänviljelyalueesta "Altes Land" sijaitsee Elbe-joen pohjoispuolella Schleswig-Holsteinissa, ja siihen kuuluvat seuraavat kunnat:

Haseldorf, Haselau, Hetlingen ja Seestermühe.

## 5. Yhteys maantieteelliseen alueeseen

### 5.1. Maantieteellisen alueen erityisyys

SMM-rekisteröintihakemus perustuu hedelmien maineeseen. Hedelmänviljelyllä on tällä alueella pitkät perinteet, joihin liittyvät hedelmien ohut kuori, kuoren voimakas väri ja tasapainoinen sokeri- ja happopitoisuuden suhde, ja tästä syystä "Obst aus dem Alten Land" -hedelmät ovat erittäin arvostettuja kuluttajien keskuudessa ja niillä on hyvä maine laajalti myös alueen ulkopuolella.

Pohjanmeren läheisyys luo leimansa Altes Land -alueen ilmastoon. Äärimmäisiä lämpötilavaihteluja ei ole eikä auringon polte ole kesällä kovin kuuma. Yöt ovat kylmiä ja päivät aurinkoisia. Ilma on Pohjanmerestä johtuen suolapitoista.

Alueella on raskas, marskimaan kaltainen maaperä.

### 5.2. Tuotteen erityisyys

Omenoiden kuori on ohut, ja niiden sokeri- ja happopitoisuuden suhde on erityisen tasapainoinen. Niillä on siis hedelmän makeuden ohella happoisa maku, jota muilta viljelyalueilta tulevilla saman lajikkeen hedelmillä ei ole. Omenoiden väri on voimakas.

Päärynöiden kuori on ohut, ja niiden sokeri- ja happopitoisuuden suhde on erityisen tasapainoinen. Niillä on siis hedelmän makeuden ohella happoisa maku, jota muilta viljelyalueilta tulevilla saman lajikkeen hedelmillä ei ole.

Kirsikoiden kuori on ohut, ja niiden sokeri- ja happopitoisuuden suhde on erityisen tasapainoinen. Niillä on siis hedelmän makeuden ohella happoisa maku, jota muilta viljelyalueilta tulevilla saman lajikkeen hedelmillä ei ole.

Luumujen kuori on ohut, ja niiden sokeri- ja happopitoisuuden suhde on erityisen tasapainoinen. Niillä on siis hedelmän makeuden ohella happoisa maku, jota muilta viljelyalueilta tulevilla saman lajikkeen hedelmillä ei ole.

### 5.3. Syy-seuraussuhde, joka yhdistää maantieteellisen alueen seuraaviin: tuotteen laatu tai ominaisuudet (kun kyseessä SAN) tai tuotteen erityislaatu, maine tai muut ominaisuudet (kun kyseessä SMM)

Edellä yksityiskohtaisesti kuvatulle maantieteelliselle alueelle ovat tyypillisiä seuraavassa esitetyt ilmastoon ja maaperään liittyvät seikat.

Kirsikoissa ei ole tällä alueella kirsikkakärpäsen toukkia, sillä niitä ei esiinny raskaassa maaperässä olevilla viljelmillä.

Tämän alueen kota- ja kivihedelmille – omenoille, päärynöille, kirsikoille ja luumuille – on yhteistä se, että ne eivät altistu kesällä auringon voimakkaalle kuumalle säteilylle eikä niiden näin ollen tarvitse kehittää suojakseen paksua kuorta, vaan ne tulevat toimeen ohuella kuorella.

Kylmien öiden ja aurinkoisten päivien vuorottelu saa aikaan erityisen voimakkaan värin ja näille hedelmille ominaisen, erityisen tasapainoisen sokeri- ja happopitoisuuden suhteen.

Viljely tapahtuu pienillä palstoilla, joiden leveys on noin 16 metriä ja jotka on erotettu toisistaan ojilla. Niiden poikki kulkevat pääojat johtavat veden Elbe-jokeen. Vettä on näin aina saatavilla, ja hedelmänviljelijät käyttävät sitä kasteluun ja sadettamiseen puiden suojaamiseksi hallalta. Tämän maantieteellisen erityisyyden pohjalta on vuosisatojen kuluessa muodostunut asiantuntemusta siitä, mikä on kota- ja kivihedelmien paras tuotantotapa. Tämä kehitys huipentui 1990-luvulla integroidun tuotannon määrittelyyn.

Tulevia hedelmänviljelijöitä koulutetaan omassa koulutus-, tutkimus- ja neuvontakeskuksessaan (Esteburg – Obstbauzentrum Jork) puutarhureiksi hedelmänviljelyn opintolinjalla. Lajikkeita testataan paikallisten olojen suhteen ja hedelmänviljelijöitä neuvotaan perusteellisesti eri hedelmälaajikkeiden viljelystä ja hoidosta hedelmien laadun optimoimiseksi.

Yksi keskuksen perustajista oli Obstbauversuchsring (OVR), joka on jo 75 vuotta toiminnassa ollut kaikkien alueen tuottajien yhteenliittymä.

Juuri nämä erityiset laatuominaisuudet saavat aikaan sen, että "Obst aus dem Alten Land" -hedelmät ovat erittäin arvostettuja kuluttajien keskuudessa.

Tämän alueen hedelmänviljelyn pitkien perinteiden ansiosta "Obst aus dem Alten Land" -hedelmät ovat erittäin arvostettuja kuluttajien keskuudessa ja niillä on hyvä maine laajalti myös alueen ulkopuolella. Hedelmänviljelyalueena käsite "Altes Land" tarkoittaa jokimarskimaata ja hiekkaista Pohjanmeren rannikon maata (geest) Elbe-joen alajuoksun tienoilla. Tällä alueella on todistettavasti viljelty hedelmiä yli 600 vuoden ajan. Tämä käy ilmi 25. toukokuuta 1359 päiväystä, henkilöä nimeltä Heyno Bümgharde (nykysaksaksi: Heino Baumgarten) koskevasta asiakirjasta nro 376, joka sisältyy Sharnebeckin luostarin asiakirjakokoelmaan (vrt. Carl Röper, Urkunden – Regesten – Nachrichten Über das Alte Land und Horneburg, Band 2, Jork 1986 zur Urkunde 1398). Nimet syntyivät 1300-luvulla yksinomaan omistuksen ja ammatin mukaan, joten Heino Baumgartenin (suomeksi "Puutarha") on täytynyt omistaa puutarha – nykyisin sanottaisiin hedelmätarha. Sananmukaisesti hedelmätarhojen olemassaolon "Altes Land" -alueella todistaa vuodelta 1374 oleva myynti-ilmoitus (vrt. Carl Röper, Urkunden – Regesten – Nachrichten Über das Alte Land und Horneburg, Band 3, Jork 1990 zur Urkunde 1672), jonka mukaan Johann Cok myy vuonna 1374 Peter vom Berghelle Bassenflethissä sijaitsevan tilansa ja hedelmätarhansa. Mainitut asiakirjat antavat yhdessä kuvan hedelmänviljelyn pitkästä kehityksestä ja synnystä "Altes Land" -alueella. Kyseessä on Pohjois-Euroopan suurin yhtenäinen hedelmänviljelyalue.

Bertelsmann Lexikon -tietosanakirjassa (Gütersloh, Berlin, München, Wien 1970 A, Bestell-Nr. 8911/087) kerrotaan asiasanan "Altes Land" kohdalla seuraavaa: "hedelmällinen tiuhaanasutettu marskima Elbe-joen alajuoksulla Hampurin ja Staden välillä; maanviljelys, hedelmän- ja vihannesviljely; pääpaikka: Jork". Tällä alueella on todistettavasti viljelty hedelmiä yli 600 vuoden ajan, ja kuten edellä jo mainittiin, kyseessä on Pohjois-Euroopan suurin yhtenäinen hedelmänviljelyalue.

### **Eritelmän julkaisutiedot**

(asetuksen (EY) N:o 510/2006 5 artiklan 7 kohta <sup>(3)</sup>)

Markenblatt nro 14, 9.4.2010, osa 7a-aa/c, s. 5753

<http://register.dpma.de/DPMAregister/geo/detail.pdfdownload/13301>

---

<sup>(3)</sup> Katso alaviite 2.

**Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden laatu järjestelmästä annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1151/2012 50 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettu hakemuksen julkaiseminen**

(2013/C 187/13)

Tämä julkaiseminen antaa oikeuden vastustaa hakemusta Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1151/2012 <sup>(1)</sup> 51 artiklassa tarkoitettulla tavalla.

YHTENÄINEN ASIAKIRJA

**Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta annettu**

**NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 510/2006 <sup>(2)</sup>**

**”ACEITE SIERRA DEL MONCAYO”**

**EY-N:o: ES-PDO-0005-0797-17.02.2010**

**SAN ( X ) SMM ( )**

**1. Nimi**

”Aceite Sierra del Moncayo”

**2. Jäsenvaltio tai kolmas maa**

Espanja

**3. Maataloustuotteen tai elintarvikkeen kuvaus**

**3.1 Tuotetyyppi**

Luokka 1.5 Rasvat (voi, margariini, öljyt jne.)

**3.2 Kuvaus 1 kohdassa nimetystä tuotteesta**

Ekstra-neitsytoliiviöljy, joka on tuotettu oliivipuun (*Olea europea* L) lajikkeiden Empeltre, Arbequina, Negral, Verdial ja Royal hedelmistä mekaanisin tai fysikaalisin menetelmin, jotka eivät muuta öljyä ja säilyttävät oliivin maun, aromin ja ominaisuudet, ja jossa eri lajikkeita on käytetty seuraavina osuuk-sina:

— Empeltre vähintään 70 %

— Arbequina enintään 25 %

— ainakin yhtä tunnustettua mutta vähemmän käytettyä lajiketta (Negral, Verdial tai Royal). Näiden kolmen lajikkeen yhteismäärä voi lisäksi olla enintään 5 %.

”Aceite Sierra del Moncayo” -alkuperänimitykseen oikeutettujen ekstra-neitsytoliiviöljyjen sallitut enimmäisarvot:

Happopitoisuus	Enintään 0,5°
Peroksidiluku	Enintään 16 meq O <sub>2</sub> /kg
K <sub>232</sub>	Enintään 2,0
K <sub>270</sub>	Enintään 0,12
Aistinvarainen arviointi	
Virheen mediaani	Md = 0
Hedelmäisyyden mediaani	Mf > 2,5

<sup>(1)</sup> EUVL L 343, 14.12.2012, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUVL L 93, 31.3.2006, s. 12. Korvattu asetuksella (EU) N:o 1151/2012.

Aistinvaraisessa tarkastelussa Aceite Sierra del Moncayo -öljyn makuprofiilissa on havaittavissa hedelmäisyyttä, jonka arvot ovat  $M_f > 2,5$ , ja mantelimaisuutta vähintään arvolla 2,5. Aistinvaraiseen tarkasteluun kuuluvat lisäksi karvaat ja pistävät makuhavainnot, joiden enimmäisarvo on 4,5.

Oleiinihapon pitoisuus on vähintään 70 %, ja linoleenihiapon alle 11 % Aceite Sierra del Moncayo -öljyssä.

### 3.3 Raaka-aineet (ainoastaan jalostetut tuotteet)

Oliivien viljelyn on tapahduttava 4 kohdassa kuvatulla alueella.

### 3.4 Rehu (ainoastaan eläinperäiset tuotteet)

—

### 3.5 Erityiset tuotantovaiheet, joiden on tapahduttava yksilöidyllä maantieteellisellä alueella

Oliivien viljelyn ja öljyn tuotannon on tapahduttava 4 kohdassa kuvatulla alueella.

### 3.6 Viipalointia, raastamista, pakkaamista jne. koskevat erityiset säännöt

Jotta tuotteen erityispiirteet säilyisivät kaikissa tuotantovaiheissa, pullotus tapahtuu tunnustetulla maantieteellisellä alueella. Näin valvontaelimet voivat seurata tuotantoa sen kaikissa vaiheissa, ja tuotteen loppukäsittelystä vastaavat alueen tuottajat. Juuri he ovat parhaiten perillä kyseisten öljyjen tavasta reagoida pullotusmenetelmiin, dekantointiajoista ja -menetelmistä, käytettävistä suodattimista (piimaa, selluloosa), pullotuslämpötiloista sekä öljyjen käyttäytymisestä kylmässä ja varastoinnin aikana. Tällä kaikella pyritään ylläpitämään tuotteelle tyypillisiä ominaisuuksia.

Pullottajalla on oltava erilliset järjestelmät maantieteellisen merkinnän kattamien öljyjen ja muiden mahdollisesti pullottamiensa öljyjen pullottamiseen.

Pullotukseen käytetään astioita, jotka ovat lasia, elintarvikekäyttöön päällystettyä metallia, PET-muovia tai lasitettua keramiikkaa, taikka brik-pakkauksia. Pakkausten enimmäistilavuus on 5 litraa.

### 3.7 Merkintöjä koskevat erityiset säännöt

Öljypakkausten merkinnöissä on oltava myyntinimikkeen ohella suojatun alkuperänimityksen logo ja maininta "Denominación de Origen Protegida" tai DOP (suojattu alkuperänimitys) "Aceite Sierra del Moncayo" sekä tuotteen sertifiointista vastaavan valvontaelimeen kuuluvan yksikön vaatimustenmukaisuusmerkki.



Lisäksi pakkauksessa on oltava vaatimustenmukaisuusmerkki eli ns. vastaetiketti, jossa on aakkosnumeerinen tunnistus ja joka pullottajan on kiinnitettävä pakkaukseen siten, että sen uudelleenkäyttö ei ole mahdollista ja että tuotteen jäljitettävyys varmistetaan.

## 4. Maantieteellisen alueen tarkka rajaus

Maantieteellinen alue sijoittuu Ebron laakson ja Moncayon muodostaman vuoristoisen alueen väliin. Se on pinnanmuodoltaan, maantieteeltään ja historialtaan yhtenäinen alue, johon sisältyvät Tarazonan, Moncayon ja Campo de Borjan alueet. Alueella on yli 2 500 hehtaaria oliivipuita 34:n kunnan alueella.

Nämä kunnat ovat: Alcalá de Moncayo, Añón de Moncayo, El Buste, Los Fayos, Grisel, Litago, Lituénigo, Malón, Novallas, San Martín de la Virgen de Moncayo, Santa Cruz de Moncayo, Tarazona, Torellas, Trasmoz, Vera de Moncayo, Vierlas, Agón, Ainzón, Alberite de San Juan, Albeta, Ambel, Bisimbre, Borja, Bulbunte, Bureta, Fréscano, Fuendejalón, Magallón, Maleján, Mallén, Novillas, Pozuelo de Aragón, Tabuena ja Talamantes.

## 5. **Yhteys maantieteelliseen alkuperään**

### 5.1 *Maantieteellisen alueen erityisyys*

Alkuperänimityksellä suojattujen öljyjen tuotantoalue sijoittuu Ebron laakson ja Moncayon vuorialueen väliin.

Kyseessä on siirtymäalue Ebron laakson tasankojen ja Iberian vuoristojen välillä. Alueeseen kuuluvat kunnat sijaitsevat Queiles- ja Huecha-jokien vesistöalueilla, jotka maaperänsä ja ilmastonsa ominaispiirteiden puolesta muodostavat yhtenäisen alueen.

Oliivit kerätään suoraan puista, kun niiden kypsyyssaste on sopiva varhaista sadonkorjuuta varten. Oliivinviljely tällä alueella tapahtuu perinteisenä kuivan maan viljelynä.

Perinteisten menetelmien seurausta on myös sellaisten harvinaisten lajikkeiden esiintyminen, jotka oli aiemmin omavaraistaloudessa tarkoitettu suoraan omaan käyttöön.

Vallitsevina ovat kovat kalkkikivistä ja sekoittuneista kivilajeista muodostuneet ainekset.

Maaperä ulottuu kaikkialla syvälle ja on emäksistä yleisesti esiintyvien kalsiumkarbonaattien vuoksi. Toinen yhtenevä piirre kaikessa alueen maaperässä on savikkomaan yleisyys ja orgaanisen aineksen niukkuus.

Kyseinen maantieteellinen alue koostuu laajasta aromaisesta tasangosta, jolla vallitsee Välimeren ilmasto mantereisin piirtein. Keskimääräinen vuotuinen sademäärä on 450–467 mm, ja suurin osa sateista saadaan syksyn ja kevään aikana.

Keskimääräiset lämpötilat vaihtelevat 7 ja 14 °C:n välillä. Aurinkoisimmat kuukaudet ovat heinä- ja elokuu, jolloin maksimilämpötila on 40 °C ja jolloin esiintyy ukkosmyrskyjä. Kylmintä on joulukuusta helmikuuhun, jolloin lämpötila voi laskea – 16 °C:een.

Kokonaishaihdunnan keskiarvot kyseisen alueen sääasemilla ovat 600–750 mm vuodessa. Kun verrataan näitä arvoja kahden vesialueen sademääriin, käy selvästi ilmi vallitseva hydrologinen vaje.

Ilmanpaine-ero Välimeren ja Atlantin välillä aiheuttaa alueelle ominaisen kylmän ja kuivan tuulen, joka tunnetaan nimellä *cierzo*. *Cierzo* on yleisin talvella ja alkukevällä, ja se laskee lämpötilaa voimakkaasti. Tuulen voiman ja keston vuoksi lämpötila myös tuntuu todellistakin matalammalta. Tuuli aiheuttaa kuivuutta ja sen seurausta on myös kuiva maaperä, mikä on alueen maataloudelle ominainen piirre (Cuadrat, J.M (1999)).

*Cierzo* estää sumun ja huurteen muodostumisen, mikä on oliiviviljelmien kannalta erittäin myönteinen tekijä.

### 5.2 *Tuotteen erityisyys*

Tällä maantieteellisellä alueella viljeltyt oliivilajikkeet ovat Empeltre, Arbequina, Negral, Verdial ja Royal, jotka ovat sopeutuneet ja säilyneet vuosisatoja luonnonvalinnan kautta ja täysin mukautuneet alueen olosuhteisiin. Lopputuote koostuu näin ollen useista lajikkeista, ja sillä on omat ominaispiirteensä, joita ei esiinny millään muulla oliivinviljelyalueella.

Sadonkorjuun aikaan näiden lajikkeiden kypsyyssindeksin arvo on välillä 3–6.

Sierra del Moncayon oliiviöljyt, joissa lajiketta Empeltre on vähintään 70 %, lajiketta Arbequina enintään 25 % ja muita pienempiä lajikkeita yhteensä enintään 5 %, ovat sekoitussuhteeltaan ainutlaatuisia tällä alueella.

Tutkittaessa oleiinihappopitoisuutta otantamenetelmällä saadut tulokset osoittavat vähintään 70 % sallittua pitoisuutta, mikä on suurempi kuin muista öljyistä ja lajikkeista saadut arvot (kansainvälinen oliivineuvosto, Enciclopedia Mundial del Olivo). Tämän lisäksi linoleenihapon keskimääräiset arvot ovat pienempiä kuin lajikkeiden Empeltre ja Arbequina tutkitut arvot muilla oliivinviljelyalueilla. Koska oleiinihapon hyväksytyt vähimmäismäärät on 70 % ja linoleenihapon määrä on pieni (suurin sallittu osuus on 11 %), tyydyttymättömyyskerroin on suuri, minkä vuoksi nämä oliiviöljyt ovat erittäin stabiileja.

Sierra del Moncayo -öljyissä on matala hapettumistason arvo ja hidas auto-oksidaation dynamiikka, minkä vuoksi näille oliiviöljyille tyypilliset  $K_{270}$ -arvot ovat alle 0,12 molaarisessa ekstinktiokertoimessa.

Aceite Sierra del Moncayo -öljyn makuprofilissa on havaittavissa hedelmäisyyttä, jonka arvot ovat vähintään 2,5, ja mantelimaisuutta vähintään arvolla 2,5. Aistinvaraiseen tarkasteluun kuuluvat lisäksi karvaat ja pistävät makuhavainnot, joiden enimmäisarvo on 4,5 ja jotka eivät ylitä enempää kuin 2 pisteellä hedelmäisyydelle annettujen pisteiden keskiarvon, mikä antaa öljylle tasapainoisen luonteen.

5.3 *Syy-seuraussuhde, joka yhdistää maantieteellisen alueen seuraaviin: tuotteen laatu tai ominaisuudet (kun kyseessä SAN) tai tuotteen erityislaatu, maine tai muut ominaisuudet (kun kyseessä SMM)*

Kalkkipitoinen ja syvälle ulottuva maaperä sekä vähäinen vuotuinen sademäärä, lämpimät kesät ja pitkät kylmät jaksot cierzo-tuulen kera muovaavat ekosysteemin, jossa luonnonvalinnan kautta ovat säilyneet Aceite Sierra del Moncayo -öljyn lajikkeet ympäristöönsä täydellisesti sopeutuneina (Rallo *et al.* 2005).

Maantieteellinen tuotantoalue erottuu siirtymävöhykkeenä sellaisten alueiden välillä, joilla tuotannossa on yksi vallitseva lajike. Alue sijaitsee kahden muun tuotantoalueen välissä. Nämä ovat Katalonian tuotantoalue, jossa vallitseva lajike on Arbequina, ja Bajo Aragónin alue, jolla tärkein lajike on Empeltre. Lisäksi esiintyy pieniä määriä lajikkeita Negral, Verdial ja Royal, joita on omavaraistaloudessa käytetty omaan kulutukseen.

Maaperä- ja ilmasto-ominaisuudet (sateet sadonkorjuuajan ulkopuolella ja vähäiset sateet hedelmien kehityksessä, korkeat kesälämpötilat ja matalat talvilämpötilat yhdistettyinä maaperän ominaispiirteisiin) vaikuttavat näiden oliiviöljyjen happokoostumukseen ja saavat aikaan korkean (yli 70 %) oleiinihappopitoisuuden (Civantos, 1999). Hedelmien varhainen korjuu on puolestaan syynä alle 11 prosentin linoleenihappopitoisuuteen, josta seuraa korkea tyydyttymättömyyskerroin ja suuri hapettumisstabiilius (Enciclopedia Mundial del Olivo, 1996).

Cierzo-tuulen vaikutuksesta ei esiinny hallaa, mikä käynnistää hedelmien hapettumisen. Tämän vuoksi saadaan oliiviöljyjä, joiden hapettumisaste on alhainen, ja  $K_{270}$  arvot ovat alle 0,12.

Näiden lajikkeiden kypsyyksindeksin arvot johtuvat siitä, että sadonkorjuu tapahtuu perinteisesti varhain ja suoraan oliivipuusta, minkä ansiosta Aceite Sierra del Moncayo -öljyjen hedelmäisyys on suurempaa kun aistinvarainen arviointi edellyttää.

Kuiva, emäksinen maaperä, pieni sademäärä ja eri lajikkeiden sekoitus tuottavat Aceite Sierra del Moncayo -öljyn, jossa hedelmäisyyden arvo makuprofilissa on yli 2,5 ja mantelimaisuuden kuvaajan vähimmäisvahvuus 2,5.

Edellä kuvatut ympäristöolot synnyttävät oliivinviljelysten kypsymisvaiheessa vesi- ja ravinnestressiä, mikä voimistaa öljyn aistinvaraisia ominaisuuksia (Civantos *et al.* 1999) ja tuo havaittavissa olevia ja tasapainoisia katkeria ja pistäviä makuhavainnoja, jotka ovat enintään 2 pistettä Aceite Sierra del Moncayo -öljyjen hedelmäisyyden kuvaajan keskiarvoa suurempia.

### **Eritelmän julkaisutiedot**

(Asetuksen (EY) N:o 510/2006 5 artiklan 7 kohta <sup>(3)</sup>)

[http://www.aragon.es/estaticos/GobiernoAragon/Departamentos/AgriculturaGanaderiaMedioAmbiente/AgriculturaGanaderia/Areas/08\\_Calidad\\_Agroalimentaria/02\\_Alimentos\\_calidad\\_diferenciada/Pliego\\_aceite\\_moncayo\\_09\\_12.pdf](http://www.aragon.es/estaticos/GobiernoAragon/Departamentos/AgriculturaGanaderiaMedioAmbiente/AgriculturaGanaderia/Areas/08_Calidad_Agroalimentaria/02_Alimentos_calidad_diferenciada/Pliego_aceite_moncayo_09_12.pdf)

---

<sup>(3)</sup> Katso alaviite 2.







## MUUT SÄÄDÖKSET

**Euroopan komissio**

2013/C 187/12	Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden laatujärjestelmästä annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1151/2012 50 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettu hakemuksen julkaiseminen .....	14
2013/C 187/13	Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden laatujärjestelmästä annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1151/2012 50 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettu hakemuksen julkaiseminen .....	19



## TILAUSHINNAT 2013 (ilman ALV:a, sisältää normaalit lähetyskulut)

Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	1 300 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, paperipainos, vuosittainen DVD	22 EU:n virallista kieltä	1 420 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L-sarja, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	910 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, kuukausittainen (kumulatiivinen) DVD	22 EU:n virallista kieltä	100 euroa/vuosi
Virallisen lehden täydennysosa (S-sarja), tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat, DVD, ilmestyy kerran viikossa	Monikielinen: 23 EU:n virallista kieltä	200 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, C-sarja – kilpailut	Kilpailua koskevilla kielillä	50 euroa/vuosi

Euroopan unionin virallisilla kielillä ilmestyvästä *Euroopan unionin virallisesta lehdestä* on tilattavissa 22 eri kieliversiota. Tilaus käsittää L-sarjan (Lainsäädäntö) ja C-sarjan (Tiedonantoja ja ilmoituksia).

Jokainen kieliversio tilataan erikseen.

Virallisessa lehdessä L 156 18. kesäkuuta 2005 julkaistun neuvoston asetuksen (EY) N:o 920/2005 mukaan velvollisuus laatia kaikki säädökset iirin kielellä ja julkaista ne tällä kielellä ei väliaikaisesti sido Euroopan unionin toimielimiä, joten iirin kielellä julkaistavat viralliset lehdet ovat myynnissä erikseen.

Virallisen lehden täydennysosan (S-sarja – tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat) tilaukseen sisältyvät kaikki 23 virallista kieliversiota yhdellä monikielisellä DVD-levyllä.

*Euroopan unionin virallisen lehden* tilaajat voivat pyynnöstä saada virallisen lehden liitteitä. Tilaajille ilmoitetaan liitteiden ilmestymisestä *Euroopan unionin viralliseen lehteen* sisältyvässä kohdassa ”Huomautus lukijalle”.

## Myynti ja tilaukset

Maksulliset julkaisut, kuten *Euroopan unionin virallinen lehti*, ovat tilattavissa jälleenmyyjiltämme. Luettelo jälleenmyyjistä löytyy seuraavasta internetosoitteesta:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_fi.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_fi.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) on suora ja maksuton portti Euroopan unionin lainsäädäntöön. Sivustolla voi tarkastella *Euroopan unionin virallista lehteä* ja siellä ovat nähtävillä myös sopimukset, lainsäädäntö, oikeuskäytäntö ja lainsäädännön valmisteluasiakirjat.**

**Lisätietoja Euroopan unionista löytyy osoitteesta: <http://europa.eu>**



**Euroopan unionin julkaisu-  
toimisto**  
2985 Luxembourg  
LUXEMBURG

**FI**